

1. asto hui. ndor ena sperwar xi. n zin zo xho. w
2. mino kamoro. t isto blo. ma go. n go. tr
3. alowil spinaz alin nox mar mit moxh. na
4. spa. jan is lastex werok
5. optet xhe. r kre. go zo boxhamelt bruot
6. don tamorman he. t ena splinter in zino veyar
7. do xhipar legda zin lparan a. f
8. in di fobrik is niks to le. n
9. hu. m dex he. min higt. r
10. (voornaam) tabu. s ve. r gla. s be. r - rint (oud).
gle. i: sks
11. brin u. s twi kilo. kre: ka - kre: kskas
|| mu. re. l - nu. r. t koersa ||
12. met fi. f man hebo dree. litar wi. n u. t xodru. yka
13. he. dree. gda mix mit ena kleepel
14. ik he. r sin knē. n go. zē. n
15. vastelo. v ant wy. r. t ne. t f. l. mi. r gawe. r. t
16. ik bin bli dedik net met f. r bin me. g. g. z. n
17. ik heb. t ne. t xodo. n hy. r vrint
18. we het. t xodo. n de do a. n. k. l. m. t
19. spin - spin. w. e. r. - b. n. - spin. o. j. e. r. g. ar
20. moets - xho. w. - b. n. a. u. t. - we. i. - pedasto. i. l.
he. i. k - kwe. k - v. l. i. n. d. ar
21. de. i. he. i. l magda do hi. l wer. t. a. n. t f. e. x. t. o
22. ik sal dix kreetk. s xē. v. r
23. ingelant ly. t f. l. o. j. xhe. r. a. f. b. r. e. i. k. r
24. de. i. he. b. o. zo welms ena ki. r g. o. b. e. t. r
25. ge. i. f mix twi. b. r. e. i. s. t. e. i. n. - b. r. e. i. r. - d. o.
b. r. e. i. t. e. s. t. o
26. det stan. b. e. l. t. ste. i. t. o. n. i. m. i. r
27. de. i. m. i. n. s. he. i. t. o. lē. v. r. w. i. j. o. n. a. p. r. i. n. s
28. lysifer is ne. t in. d. o. n. he. m. al g. o. b. l. e. v. r
29. do xhu. l. k. i. n. g. ar zin mita me. i. s. t. ar no. d. o. z. i. r
g. o. w. e. s. t
30. i. k. i. n. t. o. x. ne. t. h. o. m. a. v. a. r. d. e. d. i. k. k. l. o. r. b. i. n
31. do bi. s. t. o. d. r. i. n. k. a. g. e. i. r. l. e. z. o. m. e. i. s. t. o. v. r
32. he. i. k. i. n. e. t. x. o. n. w. e. r. k. o. he. i. he. d. o. t. i. n. a. k. e. i. l

33. ste. i. g. i. n. o. ena ste. l. i. n. d. e. m. b. e. s. m
34. nē. i. m. e. t. o. k. e. g. o. l. s. w. y. k. t. o. r. n. e. t. m. i. r. g. o. s. p. l. e. t
35. he. i. i. k. he. b. a. l. t. w. i. o. k. i. r. o. p. t. i. x. a. r. o. i. r. o
36. di. p. e. i. r. is. n. e. t. r. e. i. p. d. o. z. i. t. n. o. d. o. n. w. i. t. o. p. i. d. e. n
37. zo. x. i. n. w. i. r. x. n. o. t. f. e. l. t
38. zo. h. e. t. i. o. r. s. t. si. g. e. l. t. m. e. i. o. p. x. o. m. a. k. t
39. he. i. o. k. a. l. o. t. n. u. t. w. i. t. b. r. i. n. g. o
40. zo. i. s. t. o. m. e. l. o. k. h. a. l. o. f. k. w. i. t
41. do. m. i. n. s. m. u. t. f. l. a. r. x. i. n. v. r. o. o. o. p. h. o. m. a. - o. f. i.
m. u. t. s. i. n. v. r. o. o. b. o. x. h. e. r. m. a
42. i. n. d. o. x. h. e. l. d. o. x. w. a. m. a. i. s. x. a. v. i. o. k. l. i. k
43. he. he. i. d. o. t. g. r. u. o. t. lē. v. r. a. m. d. e. t. o. s. t. e. r. o. g. i. s
44. we. m. u. t. a. n. d. o. d. o. h. e. i. l. o. f. t. f. a. n. h. e. b. o. e. n. g. e. i.
d. o. o. n. g. a. r. h. e. i. l. o. f. t
45. h. e. l. o. b. i. s. m. e. i. d. o. t. b. e. i. t. o. p. h. o. e. f. r
46. o. l. o. m. e. t. s. o. l. e. k. i. s. o. v. e. i. t. w. i. o. n. - o. f. a. s. e. i. n. k. w. a. r. t. o. l
47. zo. w. e. i. d. o. w. e. j. o. t. w. i. t. s. k. i. n. s. p. r. i. n. g. o
48. do. b. u. m. k. w. e. k. a. r. z. a. l. d. o. b. u. m. w. a. l. i. n. t. o. r
49. do. i. d. i. o. r. s. t. o. t. f. i. n. s. t. o. r. i. n. s. t. u
50. o. t. b. o. g. i. n. t. b. o. k. l. i. m. p. o. v. a. k. d. o. v. r. y. o. m. a. s. - d. r.
h. u. o. x. m. e. i. s. - o. t. l. u. f. - d. o. v. e. s. p. a. r. (= l. o. f.)
51. b. e. i. t. s. p. r. e. i. - k. w. e. g. a. x. e. i. v. a. r. - v. a. r. s. p. r. e. i. o. - u. t. s. p. r. e. i. o. -
u. t. b. r. e. i. o. - k. l. o. r. m. a. k. o. - m. e. i. s. b. r. e. i. k. a. - o. n.
b. u. t. e. r. a. m. - o. f. b. u. t. e. r. a. m. s. m. e. r. o
52. di. v. r. u. w. he. i. t. f. l. o. r. h. o. r. l. o. t. o. s. n. i. j. o
53. xi. (n) v. a. d. a. r. h. e. i. d. a. m. z. e. i. j. o. r. n. o. d. o. x. h. u. o. l. l. o. t. o.
g. o. z. n
54. i. k. h. e. b. a. m. a. f. x. a. r. o. j. o. a. m. z. u. l. a. t. n. e. i. v. a. n. o. t.
w. a. t. a. r. t. o. g. o. z. n
55. v. a. o. l. m. u. l. o. x. y. t. m. a. n. e. t. f. l. o. i. n. d. e. z. a. s. t. r. e. i. k
56. e. i. r. d. o. p. o. e. t. s. i. n. e. t. f. l. w. e. i. r. t
57. d. a. n. o. v. o. s. x. e. i. t. a. r. s. t. e. i. t. b. i. d. a. n. o. v. a. - h. a. r. t. - s. t. o. i. f
58. i. n. m. i. d. o. t. i. z. a. t. n. o. x. t. o. k. u. o. t. a. m. t. o. k. a. t. s. o
59. di. k. a. r. s. g. a. f. t. a. n. k. l. o. r. l. e. x. t. i. z. a. t. n. e. i. t
60. he. i. t. r. u. g. a. t. p. e. i. o. r. t. a. n. z. i. n. o. s. t. a. r. t
61. du. - o. f. i. n. d. a. r. t. i. t. k. w. a. m. t. g. e. i. h. e. i. a. l. j. o. r. s. n. o.
d. o. k. i. r. m. a. s

62. dā pa.tār dē raxtēt o, xalivon hi.ər
vulmakt-af: vulmagd is
63. du zo.χs miχ wal mar du raxs niks tegs mēχ
64. dā lwalgā xalō gōu gən v.χ t r y k o: mō
65. gēst i x vanda.χ ne.t ka.rto
66. ēl tō tēi v h x ē l r k i.əs
67. lina stōumfita - of: mo.tār is kəpōt hē zīt
fast - hē l i k nē vā dā wē.χ
68. dā xanā wermōn dā.χawē.st end xanā
s x u ā n ā n v ā n t
69. dāt j n g s k ā lēp t o p s i n b e r v s ā v f: t - of:
lō b e r v s
70. dā xanā rē: t i n dā kan - of: di kan s gəbūrstā
71. i k w u d e t ā p v s ē i n ā n b r e. f b r a x
72. i k h e p i n a. n ā t h a r t
73. m i t w ē l s ā m i n s ā k i n i k n e. t l m g v ā n -
of: i k i n m i t x ē l n
74. n o dā k v i f i s p a n ā w e t p e l r t i n ā n i k a r
// h a l v ā m ā d a. χ = t e q u u r //
75. i k h e p - of: h e b ā m b i t s kō: a s a l v a n v a r ā
m ā n d ā. χ ā: f
76. dā j u n v a n d ā k p. n i n i s v ā k s o l d o: t g a w ā s
77. w ē l t i t ā g ē l n ā s m e. t w u. ā n ā - ā n ā m b o. χ
78. di r u ā s h e b ā l a n d p. ā r
79. i k x l a ē f t ā r n i k s f a n
80. ā k i g t s ā w ā. s d u ā t f a r d e t s ā t k v i s t ā n
d a ē p ā
81. h e h e: t l ā p ā n d ā ā r ā ē n ā g ā
82. ā r m ē l t s ā i s m i d ā n m ē n t s ā n o d ā b ā s
χ ā g ā n l m b r ā. m ā l ā t ā p l ā k ā
83. dā xā n s p r o. t f a n d i l ē j ā r
84. h e ā t s i n s t r ā: ā t ā: p h ē k a k ā n h i ā l h ē. l
85. dā m i n s ā ā v i x t ā n i k s ē s x ē l t ē n g o: t
// r i: ā d v i m v e r t ā a l d //
86. p r ā m v i n k i s ā y ā x f a n d ā n d v ā s
87. d e w e. χ l o e p k r ū. m p ā d x ā n ā n l m w e: χ
ā d n e i ā v ā

88. i k ā x f ā r d ā k l e i n ā n ē i n t r a m ā s
89. dā g ē t ā m b u k i s k ā p ā t χ ā g ā n ā l ā n k v r k i n
t ā s l i k ā
90. h i l e: t s ā w a s k v r t m ā. r gō. t
91. ā t o ā v i n i z ā d ā t b ē. s t ā
92. ā n ā s x ā t ā r m v i t x o. t k i n ā m i k ā
93. ā p. g i n ā n ā m i n ā n hō: t
94. i k w ē i t n e. t w u ā g ā m m v i t x ā. n ā p. k ā
95. m ā k p. l ā k e l d ā r i s x o. t f ā r ā t b ē: r
96. i k m v i s ā m b l o. t ā r i n k ā l m s t e r k ā r t ā w ē. ā r ā
97. i k m v i d i ā r ā t v i ā v o. ā r i n dā s t ā l s x ā. r g ā
98. m i m b r ā. ā r w ā. s m y j
99. dā m ē l ā g b u. ā r m ā k t ē i n g r u ā t ā r ā n
100. di b v i t ā r m e l ā k i s ā l n ē n ā i: r s t y r ā m d ā r
m ā r m i t r y k
101. d e p ā t k i n ā w ā v u l g u j ā ē n ā n ā. ā r t ē. t
// w e: i ā u w ā //
102. d ā r v ē l t n i k s ā v ā r ā m t ā ā ē g ā - j y s t -
1) p ā r s ē. s - 2) f i. n
103. h ē l k ā m p n u ā t x ē l n m ā n y t ā l ā: t
104. i n i t ā. l i j ā ā i n v ā ā r s p i j ā n d ā b e r ā x - s p i. j ā
105. ā c e r ā f ā t i x t ā ā r t ā d v i ā w ā
106. i n b ā. ā m h e b ā ā ā ā s t ā k f ā n d ā b r ā k χ ā v ā. ā r
107. ā i x - of: d u - of: d o ā m v i. ā i n ā n ā t f ā. l ā
k v i m ā k i: k ā
108. h e i s f ā n l ā: v ā g ā k v i m ā m i d ā n ā g o. j ā
k n i p ā r ā t x ē: l t
109. di d ā r i s f ā n b ā. k ā n h ā. ā t χ ā m ā k
110. ē i n g ā t r ā ā d ā v ā ā m v i t k i n ā n e i j ā
111. i k h e p h e: i g r ā. s x ā ā ē i t m ā. r ā t w ā. s s l ē x t ā ā ā: t
112. ā ā m b r ā ā w ā r ā ē: t ā d ā t n ā x t ā d ā. r i s l m
t ā b v i ā w ā
113. b ā k ā - i k b ā k - ā i x b ā k s - h ē. b ā k t - b ā k t h ē. ā -
w ē j b ā k ā - i k b ā g ā d ā - ā i x b ā g ā d ā - h ē. b ā g ā d ā -
w ē i b ā g ā d ā - w ē i h e b ā g ā b ā k ā
114. b e. j ā - i k b e. j - ā i x b y t s - h ē l. b y t - w e: i b e. j ā - b e. j ā
w e. j - i k b o. j - i k h e p χ ā b o. j ā - b o. j ā ā e. j v ā

115. ɔdɪxən klɛɪn mɑ.ɾ ɔn qvɪj
 116. dɔ kɪns hɛjɔp tɔ mɛrɔt ɛɪ.ɔɾ kɾi.ɡɔ
 117. hɛɪ hɛɪ:t xɔɾɔx dɛtɔn ɔ.n mɪx sɔl dɛ.ɪ.ɲkɔ
 118. dɔ mɑ.xtɪ xɔx dɛt hɛɪ.ɡɔli:k hɛj
 119. dɔ wɑ.ɾɔ vɪ.ɟ pɾi.ɾɔ
 120. vɪ.ɲɔɾ dɛɪn ɛɪ.kɔnɔʊm lɪɡɔ vɔ.ɔɟ ɛɪ.kɔs
 121. ɔt wɑ.tɔɾ xɔl dɾɛk xɔ.n kɔ.kɔ - ɔt hɛɪɡdɔl-
 ɔf: kɔkɔdɔlɔk
 122. ɔt hɛjɪs nɔxɔp.ɔn ɔtɪs kɾɛk xɔmɛjɪt
 123. mɔjɔnɛɪs mɔkɔ ɾɔ vɔnɔn-ɔf: mɪdɔnɔn dɔ.ɾɔ
 vɔnɔn ɔ.ɪ
 124. dɔ bɔɛm kɔ xɔl dɔ slɛx kɪnɔ wɔsɔ
 125. dɔ pɔstɔɾ kɛɪ:t xɪjɔ wɪ:n
 126. vɪs ɔɪt hu:ɪɪs ɔ.ɟ xɔbɔɾt
 127. dɔ mɛlɔk ɡɪst ɔdɔt y:ɾ vɔnɔ ku-ɔf: dɔ
 ku lɪɔtɔ mɛɪ tɔk lɔ.ɾɔ
 128. dɔ kɔɛstɔɾ lɪt fɔɾ dɔ kɾɪtɔpɔɾsɛsi-ɛɪn
 kɾɪtɔ-twi.ɔ kɾɪtɔ
 129. dɔ bɔɛ.ɟm-ɔf: bɔɾɪs fɔn dɔ ɪxɔɾ.ɔkɔɾ bɔɛ.ɟɔn
 vɪ.ɲɔɾɔt xɔwɪxt dɔ.ɔɾ
 130. dɔ twi.ɔpɾɪ.ɪ ɾɔ kɪwɑ.mɔ nɔ bɪ.ɪɾ
 131. ɾɔ hɛbɔnɔm blɪ.ɲk ɛn blɔ.ɟɔslɔ.ɡɔ

132. dɔ ɪɔ.ɪɪs dɪn - flɔ
 133. dɔ ɪni.ɔ lɪɡdɪk
 134. tɪs lɔɲ-ɔf: ɔn ɪ.ɔwɪxɛɪt ɡɔlɪjɔ dɛdɪk tɪx
 ɡɔxɛ.n hɛɾ
 135. niwɔɾt wɪ.ɔɾt nɪ.ɔ ɛɪn ɡɔnɔ ni stɔt
 136. dɔ.ɪn-ɪk dɔ.ɔnɔt-dɪx dɔɛɪt - hɛ dɔɛ.ɪdɔt - wɛɪ
 dɔ.ɔnɔt-ɡɛɪ dɪ.ɪdɔt-xɛɪ dɔ.nɔt-ɪk dɛ.ɟɔt-dɪx
 dɛjɔt-hɛ. dɛ.ɟɔt - wɛɪ dɛ.ɟɔnɔt-ɡɛɪ dɛ.ɟɔdɔt-
 xɛɪ dɛ.ɟɔnɔt-dɛjɪk tɛt-ɔf: dɛjɪɡɔt-dɛj.ɪ.ɔnɔt
 mɔɾ-dɛjɔ xɛɪ.ɟɔt mɔɾ
 137. dɔɛ.ɟɔɾ-dɔɛ.ɟɔ kɛɪt-dɔ.ɾɪfɪ.ɪnt-dɔ ɪɔldɔ.ɔtɔ
 138. dɔɾɔɾ-hɛ dɔɾɔs-hɛɪ dɔɾɪdɔ-hɛɪ hɛɪt xɔdɪvɔɾ
 139. bɪɲɔ-ɪk bɪɲ-dɪx bɪɲɔ-hɛɪ bɪɲt-wɛɪ bɪɲɔ-
 ɡɛɪ bɪɲt-xɛɪ bɪɲɔ-bɪɲt hɛɪ.ɔ-bɪɲ hɛɪ.ɔ-
 ɪk hɛɾ xɔbɪ.ɲɔ
 140. Locale Landmaten: ɪɔ.ɟ-ɔf: ɪɔ (are)- mɛɾɡɔ=
 32 are- vɪ.ɾɔɟ plɔks=8 are - bɪ.ɪndɔɾ-ɔ.ɟɔ
 mɛɾɡɔ=28 are
 141. Locale Waternamen: ɔt kɔ.nɔ.ɔ lɪ.ɪɪɪ (de Everlose beek)-
 dɔ kɪɪɪ bɛ.ɪk (kɪɪstbeek)-dɔ ɪmɑ. lɪ.ɪɪɪ bɛ.ɪk-
 dɔ kɾɛpɔɾɔ lɔɪɪ-dɔ ɪpɾɪɲ bɛ.ɪk-dɔ vɪɪskɪ.ɪt-
 ɔt kɪvɪkɔvɪn-dɔ mɛ.ɔɾɔ-dɔ dɛ.ɪ.ɪkɪl-ɔt
 ɡɔlɡɔvɪn-ɔt ɔxɔɾɔ.ɪk

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is: Gre.

De inwoners heten: Gristers

hun lijnaam luidt: Gristers kupp-haps (vroeger hebben was kubbre).

Tantal inwoners op 1 jan. 1950: gemeente Maasbree: 5830 inw., dorp 3090 inw.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: Ro:t (Rooth) - dael ro:k (Dubbroek) - rijksofset (Renkensvort) - da sma.l be:ŋ (de smalle beemden) - ti:ŋol(d)er (Tongerlo) - Ru:ds nda.l (Rozendaal) - si be.rijs - li:ds rsk (Leeuwenik) - da rangbe:ks (Zandberg) - daerap (Dorp) st he.ska - da velsa hy:ks - dan ti:mp (begin van M.).

Practisch is er geen dialectverschil. Geen Nederlands (wel dokter en enkele import).
elbeest landbouwers. ± 150 arbeiders werken in Blerick, Venlo, Tegelen, Baarlo.

Zegslieden: 1. Mulders A.M.J.H.; geb. 1 sept. 1906 in Maasbree; onderwijzer van '30-'86
Luid-Holland, Friesland; V. en M. van Girsbeek; spreekt altijd dialect.

2. Engels J.A.; geb. te Maasbree 28 sept. 1921; landbouwer (tuinbouwer); V. van Helden, M.
van Maasbree; spreekt altijd Maasbrees

3. Hendrix C.H.W.; geb. te Baarlo, 9 nov. 1920; landbouwer; woont van af '21 te Maasbree;
V. en M. van Helden; spreekt altijd Maasbrees.